

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2016-2017
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
12 settembre 2016
LINGUA FRANCESE

TRADUISEZ EN ITALIEN LES PHRASES SUIVANTES:

1. Une majorité de Français (53%) souhaite un référendum sur le maintien ou non de la France dans l'Union Européenne, à l'instar de celui prévu au Royaume-Uni le 23 juin. C'est l'une des révélations de l'enquête menée début février auprès de 8000 électeurs dans six pays de l'Union (Allemagne, France, Pologne, Irlande, Espagne et Suède) [« Le Monde », 12/03/2016].
2. Taux d'occupation en baisse dans l'hôtellerie, tables de restaurant vides le soir, manque de touristes dans les grands magasins... Six mois jour pour jour après les attentats du 13 novembre, le secteur du tourisme fait toujours grise mine à Paris. L'hôtellerie parisienne, affectée après les attentats de janvier puis de novembre, n'a toujours pas relevé la tête [« Le Point », 13/05/2016].
3. Ce qui est martelé à la télévision, à la radio, envahit les serveurs Internet, les journaux, les objets, les vêtements, tout ce qui nous entoure. Nous devenons nous-mêmes des auxiliaires de la bêtise médiatique, nous ne lui échappons pas, nous lui sommes asservis. Le cinéma devient une annexe de la pub. La littérature capitule elle aussi (Pierre Jourde).
4. Près de l'entrée d'Auchan, deux filles m'ont dépassée, l'une grassouillette, habillée tout de gris, le voile aussi, l'autre élancée, avec un voile noir et des bottes noires. Je les retrouve au rayon hygiène et beauté, discutant avec vivacité devant les vernis à ongles (Annie Ernaux).
5. Il y avait pas mal de monde avant-hier au vernissage de l'expo d'art contemporain. J'y ai aperçu monsieur et madame de La Tour, le professeur Roussel et maître Surin.
6. Quand on est jeune et qu'on n'a pas trop de sous, on ne va pas souvent dîner au restau avec ses copains.
7. Pierre se dit que s'il se mettait à travailler pour de bon, il réussirait sans doute ses examens avec de bonnes notes.
8. Mon cousin Moreau était un grand et gros homme, tout barbouillé de tabac, mangeant comme un ogre, parlant beaucoup, toujours trottant, soufflant, étouffant, la bouche entrouverte, la langue à moitié tirée, connaissant toute la terre, vivant dans les antichambres et les salons (François-René de Chateaubriand).

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2016-2017
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
12 settembre 2016
LINGUA INGLESE

1. Almost \$1 trillion in food is thrown away every year – roughly one third of all food produced for human consumption. Most people just check the date label printed on the packaging of products and throw away food that is actually perfectly safe to eat.
2. Rangers at Death Valley national park in California have coined the expression “death by GPS”. Many people obey unquestioningly the instructions given by their satnav and fail to notice that they are being sent along roads that are unsuitable for normal vehicles. When it is too late they start to understand why the valley is so-named.
3. Methane is a colourless, odourless gas that occurs abundantly in nature as the chief constituent of natural gas and as a product of the anaerobic bacterial decomposition of vegetable matter under water.
4. We have to distinguish between tax evasion, which in most countries is a crime, and tax avoidance, which is not illegal but is widely seen as ethically unacceptable.
5. Carbon emissions stopped growing in 2015 for the first time in ten years as the world turned its back on coal and embraced renewable energy with increased vigour. The country that led the way in cutting emissions was one often criticised by environmentalists: China.
6. In England in 2001, just days after the 9/11 attacks, a female muslim comic began her act with the words. “My name is Shazia Mirza. At least, that’s what it says on my pilot’s licence.” It was one of the greatest gambles in the history of show business but it went well for her. She was not lynched; instead the audience roared with laughter.

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2016-2017
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
12 settembre 2016
LINGUA SPAGNOLA

- 1- ¿Cómo te afecta el ‘Brexit’ si eres un español que vive en Reino Unido? Unos 200.000 españoles viven en el Reino Unido, el 40% de ellos en Londres. Actualmente, cualquier nacional de la Unión Europea puede viajar y trabajar en cualquier otro país de la Unión. La legislación europea seguirá en vigor mientras el país siga formando parte del club comunitario. Aunque esto probablemente cambiará, no lo hará a corto plazo.

- 2- El polémico tema de si el poeta improvisador “nace” o “se hace” sigue e seguirá dando qué hablar. En el Festival Iberoamericano de la *Décima* de Las Palmas de Gran Canarias, en 1998, el extraordinario improvisador mexicano Guillermo Velásquez zanjó con una respuesta salomónica la discusión sobre este tema. Un grupo de especialistas y de cultores del *repentismo* en varios países decía y argumentaba que el improvisador “nace”, otro grupo argumentaba que el improvisador “se hace”; ambos grupos parecían irreconciliables. Entonces Guillermo Velásquez concilió (o al menos silenció) a ambas partes con esta reflexión: “el improvisador ‘nace haciéndose’”, y, en nuestra modesta opinión, convirtió en una hermosa máxima teórica la media razón de cada grupo.

- 3- A María, que no es la mejor de la clase, le han dado una beca. Claro, su padre es el decano de la Universidad. Aquí cada uno arrima el ascua a su sardina.

- 4- ¿Aún no has hecho la declaración de la renta? Se te acaba el tiempo. El día 25 de junio es el último en el que puedes entregar los papeles si quieres domiciliar el pago en el banco.

LM Traduzione Specialistica dei Testi – A.A. 2016-2017
VERIFICA DELLA PREPARAZIONE PERSONALE
12 settembre 2016
LINGUA TEDESCA

1 - Nach gegebenem Signal fahren zwei Züge mit jeweils 500 Bürgern an Bord vom Nord- und vom Südportal aus in den mit 57 Kilometern längsten Eisenbahntunnel der Welt.

2 - Viele Menschen mögen Coca-Cola vor allem, weil sie schnell (und spritzig) erfrischt. Was aber geschieht wirklich in unserem Körper, wenn wir eine Dose Cola getrunken haben – vom ersten Schluck bis zur Verdauung?

4 - Die Natur macht uns glücklich und gesund. Mit Schönheit, Wohlgefühl und wertvoller Lebensenergie. Der Urlaub in den Bergen, auf hochalpinen Höhen, inmitten unberührter Landschaft tut Körper und Seele gut. Das fühlen wir, das spüren wir.

5 - Wasser ist eine der wichtigsten Ressourcen weltweit. Doch die steigende Zahl Menschen verbraucht immer mehr. Experten sind sich sicher, dass sich Konflikte wegen Wassermangels künftig häufen werden.

6 - Eine Fahrradtour durch Sardinien ist vor allem auf Feld- und Waldwegen empfehlenswert, denn die schönsten Strände sind mit dem Auto oder Bus gar nicht erreichbar. Allerdings sollte man Hauptverkehrsstraßen meiden, weil die meisten Sarden nicht damit rechnen auf einzelne Radfahrer zu treffen. Ausgesprochene Radwege wie in Deutschland gibt es kaum. Da es vor allem in den Sommermonaten Juli und August sehr warm ist, sollte immer genügend Flüssigkeit im Gepäck sein.

7 - Nach einem Jahr in Salzburg, reisten Vater und Sohn nach Italien, Mozarts Mutter und seine Schwester blieben zu Hause. Wie bereits bei früheren Reisen wollte Mozarts Vater die Fähigkeiten seines Sohnes vorführen und ihn als sich schnell entwickelnden Komponisten vorstellen.